

# XIN CHÀO KANAGAWA

Chính quyền tỉnh Kanagawa, Nhật Bản (ベトナム語)

Tập **28** số **1**  
Mùa hè và mùa thu năm 2019



神奈川県が提供する外国籍県民向け生活情報紙

## こんにちは神奈川

Tạp chí thông tin đời sống dành cho cư dân ngoại quốc trong tỉnh do tỉnh Kanagawa cung cấp  
Xin chào Kanagawa

<http://www.pref.kanagawa.jp/docs/k2w/mlt/f4010/p941586.html>

こんにちは神奈川

検索

## Thông tin đa ngôn ngữ về phòng chống thảm họa



ぼうさいたげんごじょうほう  
防災多言語情報

外国人住民が災害に備え情報を得られるように、パンフレットを作成しました。ホームページからダウンロードできます。無料。

対応言語：英語、中国語、スペイン語、ポルトガル語、タガログ語、ベトナム語（すべて日本語併記）

●ホームページ

URL: <http://www.kifjp.org/shuppan>

▶日本語での問合せ

かながわ国際交流財団 TEL: 045-620-4466

おおあめ きせつ  
大雨の季節となりました

あめ りょう かわ みず たか かくにん  
雨の量や川の水の高さを確認しましょう！

●ホームページ

URL: [http://www.pref.kanagawa.jp/sys/suibou/web\\_general/suibou\\_joho/](http://www.pref.kanagawa.jp/sys/suibou/web_general/suibou_joho/)

▶日本語での問合せ

かんがせんか  
県河川課 TEL: 045-210-6491

むりょうにほんごこうざ あんない  
無料日本語講座のご案内

(1) はじめてのにほんご

10/10 ~ 12/12 木曜 10:00 ~ 11:30

会場 かながわ県民センター KANAFAN ステーション

(2) 社会参加のための日本語

11/22 ~ 12/20 金曜 10:00 ~ 11:30

会場 国際言語文化アカデミア

●ホームページ

URL: <http://www.pref.kanagawa.jp/docs/ns2/academia/top>

▶日本語での問合せ

こくさいげんごぶんか  
国際言語文化アカデミア TEL: 045-896-1091

Chúng tôi đã làm tài liệu (sổ) cung cấp thông tin cho công dân người nước ngoài nhằm chuẩn bị cho thảm họa. Bạn có thể tải xuống từ trang chủ. Miễn phí.

**Ngôn ngữ hỗ trợ:** Tiếng Anh, tiếng Hoa, tiếng Tây Ban Nha, tiếng Bồ Đào Nha, tiếng Tagalog, tiếng Việt (tất cả đều được ghi cùng với tiếng Nhật)

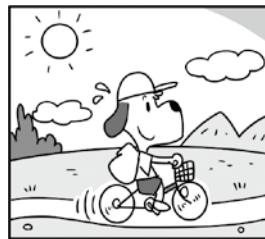
● Trang chủ

<http://www.kifjp.org/shuppan>

Liên hệ bằng tiếng Nhật

Quy giao lưu quốc tế Kanagawa

ĐT: 045-620-4466



## Đã vào mùa mưa



Hãy kiểm tra lượng mưa và mực nước sông nhé!

● Trang chủ

[http://www.pref.kanagawa.jp/sys/suibou/web\\_general/suibou\\_joho/](http://www.pref.kanagawa.jp/sys/suibou/web_general/suibou_joho/)

Liên hệ bằng tiếng Nhật

Phòng Sông ngòi của tỉnh

ĐT: 045-210-6491

## Hướng dẫn về khóa học tiếng Nhật miễn phí



(1) Tiếng Nhật sơ cấp (Hajimete no nihongo)

10/10~12/12 Thứ năm, 10:00~11:30

Hội trường: Trung tâm cư dân tỉnh Kanagawa KANAFAN STATION

(2) Tiếng Nhật tổng hợp để hòa nhập xã hội

22/11~20/12 Thứ sáu, 10:00~11:30

Hội trường: Học viện Văn hóa Ngôn ngữ Quốc tế

● Trang chủ

<http://www.pref.kanagawa.jp/docs/ns2/academia/top>

Liên hệ bằng tiếng Nhật

Học viện Văn hóa Ngôn ngữ Quốc tế

ĐT: 045-896-1091



Tiếng Việt



# Thông báo chương trình học bổng dành cho học sinh trung học phổ thông tỉnh Kanagawa



Những người giám hộ đang sinh sống trong tỉnh Kanagawa, có con là học sinh trung học phổ thông và đang được nhận hỗ trợ đời sống hoặc không bị đánh thuế cư dân (miễn thuế cư dân) thì có thể nhận được phần trợ cấp sử dụng cho các chi phí trường học ngoài học phí. (Không cần trả lại)

Vui lòng trao đổi sớm với Văn phòng của trường trung học phổ thông.

## Liên hệ bằng tiếng Nhật

(Trường trung học phổ thông công lập) Phòng tài vụ Ủy ban giáo dục tỉnh

ĐT: 045-210-8251

(Trường trung học phổ thông tư thục) Phòng xúc tiến trường tư thục của tỉnh

ĐT: 045-210-3793

# What is ME-BYO?



Độ tình trạng sức khỏe của một người từ trước đến nay luôn khỏe mạnh, nhưng cũng không thể xác định rõ trong tương lai có mắc bệnh hay không.

Tình trạng thay đổi liên tục giữa khỏe mạnh và bệnh tật được gọi là "ME-BYO".

Trong đời sống sinh hoạt hàng ngày, chúng ta hãy hướng gần đến mục tiêu "điều chỉnh sự cân bằng về tinh thần và thể chất để khỏe mạnh hơn".

**Khỏe mạnh Chưa mắc bệnh Mắc bệnh**

## Trang chủ

<http://www.pref.kanagawa.jp/mlt/f531223/index.html>

## Liên hệ bằng tiếng Nhật

Trụ sở thúc đẩy chính sách Healthcare New Frontier

ĐT: 045-210-2715



# Thử thách xác lập kỷ lục thế giới! "ME-BYO FESTA 2019" sẽ được tổ chức vào ngày 12/10 (Thứ bảy)!



Tại ME-BYO VALLEY "BIOTOPIA" sẽ diễn ra nhiều chương trình vui nhộn với chủ đề "vận động", trong đó nổi bật là hoạt động thách thức xác lập kỷ lục thế giới mới (yoga) từ người lớn đến trẻ em đều có thể tham gia.

Hãy đến tham gia sự kiện để sở hữu một cơ thể khỏe mạnh và một tinh thần sáng khoái nhé.

## Hội trường: ME-BYO VALLEY "BIOTOPIA"

## Trang chủ

<http://www.pref.kanagawa.jp/osirase/0602/kenseipj/biotopia.html>

## Liên hệ bằng tiếng Nhật

Phòng Chính sách khu vực của tỉnh

ĐT: 045-210-3260



\*Mọi thắc mắc bằng các ngôn ngữ khác ngoài tiếng Nhật, vui lòng liên hệ Quay tư vấn dành cho cư dân người nước ngoài trong tỉnh.

Tiếng Việt ■ ĐT: 044-549-0047 ■ Thứ năm  
■ 9-12 giờ, 13-16 giờ

\*Có thể tải về danh sách quầy tư vấn dành cho cư dân ngoại quốc trong tỉnh từ URL bên dưới

<http://www.pref.kanagawa.jp/docs/k2w/cnt/f11914/>

# 神奈川県高校生等奨学給付金のお知らせ

神奈川県内に住み、高校生を扶養している保護者が、生活保護を受けているか、住民税の所得割が課税されていない方は、授業料以外の学費のための給付金を受けることができます。(返還不要) お早めに高校の事務室に相談してください。

## 日本語での問合せ

(国公立高校) 県教育委員会財務課

TEL: 045-210-8251

(私立高校) 県私学振興課 TEL: 045-210-3793

# 「未病」とは?

人の健康状態はこまごま健康で、ここから病気に明確に分けられません。

健康と病気の間を連続的に変化している状態を「ME-BYO」といいます。

日頃の生活の中で、「心身のバランスを整えて、より健康な状態」へ近づけていきましょう。

## ●ホームページ

URL: <http://www.pref.kanagawa.jp/mlt/f531223/index.html>

## 日本語での問合せ

ヘルスケア・ニューフロンティア推進本部

TEL: 045-210-2715

# 世界記録にチャレンジ!

「ME-BYO フェスタ 2019」

10/12 (土) に開催!

未病パレー「ビオトピア」で「運動」をテーマに、世界記録更新の挑戦(ヨガ)をはじめ、子どもから大人まで楽しめるプログラムが盛りだくさん。

ココロもカラダも元気になれるイベントにぜひ、お越しください。

## ●会場 未病パレー「ビオトピア」

## ●ホームページ

URL: <http://www.pref.kanagawa.jp/osirase/0602/kenseipj/biotopia.html>

## 日本語での問合せ

県地域政策課 TEL: 045-210-3260

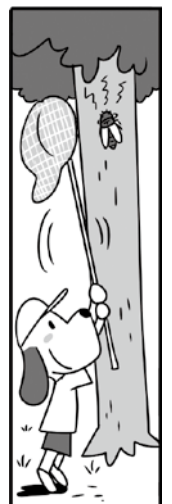
\*日本語以外での問合せは、県外国籍県民相談窓口へ。

ベトナム語: 044-549-0047 (木曜日)

9時~12時, 13時~16時

\*県内の外国籍住民相談窓口一覧は、以下の URL からダウンロードできます。

<http://www.pref.kanagawa.jp/docs/k2w/cnt/f11914/>





# Bạn có muốn vào học tại trường cao đẳng kỹ thuật công nghiệp của tỉnh không?



**T**rường đang tuyển du học sinh nhập học vào tháng 4/2020. Với mục tiêu tìm việc làm trong tỉnh Kanagawa sau khi tốt nghiệp, bạn có muốn vào học tại trường cao đẳng do tỉnh Kanagawa quản lý không?

Trường sẽ tổ chức buổi tham quan cơ sở. Để biết thêm chi tiết, vui lòng xem trên trang chủ.

● **Trang chủ**  
<http://www.pref.kanagawa.jp/docs/xa4/ryugaku/>

**Liên hệ bằng tiếng Nhật**  
Trường cao đẳng kỹ thuật công nghiệp của tỉnh  
Phòng Sinh viên  
ĐT: 045-363-1232



けんりつさんぎょうぎじゅつたんきだいがっこうしんがく  
県立産業技術短期大学校に進学しませんか

2020年4月に入学する留学生を募集します。卒業後、神奈川県内で就職することを目指して、神奈川県が運営している短期大学校に進学しませんか。

オープンキャンパスを実施します。くわしくはホームページを見て下さい。

● **ホームページ**  
URL: <http://www.pref.kanagawa.jp/docs/xa4/ryugaku/>

▶ **日本語での問合せ**  
けんりつさんぎょうぎじゅつたんきだいがっこうがくせい  
県立産業技術短期大学校 学生課  
TEL: 045-363-1232

# Đào tạo cho nhân viên điều dưỡng mới và hỗ trợ việc làm dành cho cư dân người nước ngoài



**C**húng tôi dự định sẽ tổ chức lớp học để lấy chứng chỉ điều dưỡng dành cho cư dân người nước ngoài vào tháng 9. Nếu bạn muốn lấy được chứng chỉ để làm công việc điều dưỡng, hãy liên lạc với chúng tôi. Ngoài ra còn có buổi tư vấn nghề nghiệp được tổ chức tại thành phố Hadano, thành phố Kawasaki, thành phố Sagami-hara, thành phố Yamato.

● **Liên hệ bằng tiếng Nhật**  
Hội nhà quản lý chương trình phúc lợi thành phố Yokohama  
ĐT: 045-846-4649



がいこくせきけんみんむかいごしゅくいんしよにんしやけんしゅう  
外国籍県民向け介護職員初任者研修と  
就労支援

がいこくせきけんみんむかいごしゅくいんしよにんしやけんしゅう  
外国籍県民向けに、介護の資格がとれる講座が9月に開講予定です。資格をとって介護の仕事をした方はご連絡下さい。秦野市・川崎市・相模原市・大和市で就職相談会も開催します。

▶ **日本語での問合せ**  
よこはましふくしじぎょうきやうかい  
横浜市福祉事業経営者会 TEL: 045-846-4649

# 110 là số điện thoại khẩn cấp



**1** 10 là số điện thoại khẩn cấp để gọi cảnh sát. Nếu bạn cần tư vấn, v.v... hãy liên hệ đến sở cảnh sát hoặc Trụ sở cảnh sát gần nhất (ĐT: 045-211-1212)

● **Liên hệ bằng tiếng Nhật**  
Phòng chỉ đạo truyền thông Trụ sở cảnh sát  
ĐT: 045-211-1212



ばん きんきゅうでんわ  
110番は緊急電話

ばん きんきゅうでんわ  
110番は、警察官の出動を求める緊急電話です。相談などは、最寄りの警察署又は警察本部 (TEL:045-211-1212) をご利用ください。

▶ **日本語での問合せ**  
けいさつほんぶつうしんしれいか  
警察本部通信指令課 TEL: 045-211-1212

# Hãy nhớ làm thủ tục gia hạn giấy phép lái xe



**B**ạn sẽ không thể lái xe khi quá thời hạn hiệu lực của giấy phép lái xe. Hãy nhớ gia hạn giấy phép lái xe. Cách đổi năm niên hiệu Nhật Bản và năm dương lịch trên giấy phép lái xe như sau.

- Heisei 31 = Reiwa 1 = 2019
- Heisei 32 = Reiwa 2 = 2020
- Heisei 33 = Reiwa 3 = 2021

● **Trang chủ**  
[https://www.police.pref.kanagawa.jp/eng/e\\_mes/eng83000.htm](https://www.police.pref.kanagawa.jp/eng/e_mes/eng83000.htm)

● **Liên hệ bằng tiếng Nhật**  
Phòng giấy phép lái xe Trụ sở cảnh sát tỉnh  
ĐT: 045-365-3111



うんてんめんぎょしようこうしんてつぎわす  
運転免許証の更新手続きを忘れずに

うんてんめんぎょしようゆうこうきかんす  
運転免許証の有効期間を過ぎると運転できません。運転免許証の更新を忘れずに行ってください。有効期間の和暦と西暦の読替えは次の通りです。

- 平成 31年 = 令和 1年 = 2019年
- 平成 32年 = 令和 2年 = 2020年
- 平成 33年 = 令和 3年 = 2021年

● **ホームページ**  
URL: [https://www.police.pref.kanagawa.jp/eng/e\\_mes/eng83000.htm](https://www.police.pref.kanagawa.jp/eng/e_mes/eng83000.htm)

▶ **日本語での問合せ**  
けんりつさんぎょうぎじゅつたんきだいがっこうがくせい  
県警察運転免許課 TEL: 045-365-3111





# Giải vô địch bóng bầu dục thế giới 2019™ Nhật Bản sẽ diễn ra từ ngày 20/9 (Thứ sáu)~2/11 (Thứ bảy)!!



Một trong ba sự kiện thể thao lớn nhất thế giới lần đầu tiên được tổ chức tại châu Á.

Sân vận động quốc tế Yokohama sẽ là nơi tổ chức 7 trận đấu, bao gồm cả trận chung kết và trận bán kết. Ngoài ra, khu vực dành cho người hâm mộ cũng sẽ được mở cửa tại Công viên Rinko của thành phố Yokohama.

### Trang chủ

<http://www.pref.kanagawa.jp/docs/tz5/rwc/index.html>

### Liên hệ bằng tiếng Nhật

Phòng Thể thao của tỉnh ĐT: 045-285-0730



ラグビーワールドカップ 2019™ 日本大会  
9/20(金)~11/2(土)に開催!!

世界三大スポーツイベントの一つの大会が、アジアで初開催。横浜国際総合競技場では決勝・準決勝を含め7試合が開催。また横浜市の臨港パークではファンゾーンを開催。

### ●ホームページ

URL : <http://www.pref.kanagawa.jp/docs/tz5/rwc/index.html>

### ▶日本語での問合せ

県スポーツ課 TEL: 045-285-0730

# Lễ hội tình nguyện Kanagawa 2019 diễn ra vào ngày 29/9 (Chủ nhật)



Đây là lễ hội văn hóa của các đoàn thể tổ chức tình nguyện, tại đây cả người lớn và trẻ em đều có thể thỏa thích tham gia các hoạt động như biểu diễn âm nhạc, triển lãm, mua bán, v.v...

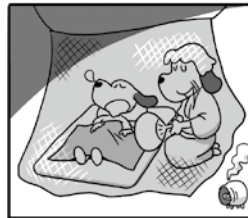
**Hội trường:** Earth Plaza Không cần đăng ký, tham gia miễn phí

### Trang chủ

[http://www.pref.kanagawa.jp/docs/u3x/f5258/volunteerfesta\\_kanagawa.html](http://www.pref.kanagawa.jp/docs/u3x/f5258/volunteerfesta_kanagawa.html)

### Liên hệ bằng tiếng Nhật

Phòng Nghiệp vụ ngân quỹ Trung tâm hỗ trợ đời sống cư dân tỉnh Kanagawa  
ĐT: 045-312-1121 máy nhánh 2831



9/29(日) かながわボランティアフェスタ 2019 開催

コンサート、展示、販売など大人も子どもも楽しめるボランティア団体の文化祭です。

会場: あーすぶらざ 申込不要・参加無料

### ●ホームページ

URL : [http://www.pref.kanagawa.jp/docs/u3x/f5258/volunteerfesta\\_kanagawa.html](http://www.pref.kanagawa.jp/docs/u3x/f5258/volunteerfesta_kanagawa.html)

### ▶日本語での問合せ

かながわ県民活動サポートセンター 基金事業課  
TEL: 045-312-1121 内線 2831

# Giới thiệu về "Lễ hội nghệ thuật truyền thống Kanagawa"



Lễ hội trong tỉnh sẽ giới thiệu về những nét hấp dẫn của nghệ thuật dân gian được kế thừa từ nhiều vùng đất khác nhau với kịch rối "Bunraku" và kịch múa "Kabuki", vốn là những loại hình nghệ thuật biểu diễn truyền thống đại diện Nhật Bản.

Có phần giải thích được kèm theo trong mỗi buổi biểu diễn nên người xem lần đầu cũng cảm thấy thú vị khi thưởng thức vở diễn.

### Trang chủ

<http://www.pref.kanagawa.jp/docs/yi4/cnt/f531320/index.html>

### Liên hệ bằng tiếng Nhật

Văn phòng đại diện Momizigaoka, Phòng Văn Hóa  
ĐT: 045-263-4475

"Trích đoạn HIRAKANA SEISUIKI - Sakaro" (Ảnh: Aoki Shinji)



「かながわ伝統芸能祭」のご案内

県では、日本を代表する古典芸能である「文楽」や「歌舞伎」、各地の民俗芸能の魅力を紹介しています。どの公演にも解説が付いていますので、初心者でも楽しめます。

### ●ホームページ

URL : <http://www.pref.kanagawa.jp/docs/yi4/cnt/f531320/index.html>

### ▶日本語での問合せ

県文化課紅葉ヶ丘駐在事務所 TEL: 045-263-4475

\*Mọi thắc mắc bằng các ngôn ngữ khác ngoài tiếng Nhật, vui lòng liên hệ Quầy tư vấn dành cho cư dân người nước ngoài trong tỉnh.

### Tiếng Việt

ĐT: 044-549-0047 Thứ năm  
9-12 giờ, 13-16 giờ

\*Có thể tải về danh sách quầy tư vấn dành cho cư dân ngoại quốc trong tỉnh từ URL bên dưới

<http://www.pref.kanagawa.jp/docs/k2w/cnt/f11914/>

\*日本語以外での問合せは、県外国籍県民相談窓口へ。  
ベトナム語 : 044-549-0047 (木曜日) 9時~12時, 13時~16時  
\*県内の外国籍住民相談窓口一覧は、以下のURLからダウンロードできます。  
<http://www.pref.kanagawa.jp/docs/k2w/cnt/f11914/>



Dự định phát hành số tiếp theo (số mùa đông) vào tháng 11 năm 2019.

[Biên tập và phát hành] Phòng quốc tế tỉnh Kanagawa ĐT: 045-210-3748



\*Rất mong nhận được ý kiến đóng góp và nguyện vọng gửi đến tỉnh.

\*Hòm thư: 231-8588 Phòng quốc tế tỉnh Kanagawa

\*FAX: 045-212-2753

次号 (冬号) は、2019年11月に発行予定です。  
【編集・発行】神奈川県国際課 TEL:045-210-3748

\*県へのご意見・ご要望をお待ちしています。

\*郵送 : 〒231-8588 県国際課あて

\*FAX : 045-212-2753

